

Ray, Sukumar: **Brezvezne rime.**

Ilustr. avtor. Prev. Milan Dekleva . Ljubljana: KUD Sodobnost International, 2017.

(Zvezdogled), 88 str.

| C | 1. stopnja

Nonsens / humor / poezija



Bengalski pesnik, pisatelj in dramatik Sukumar Ray (1887 – 1923) je eden najvznemirljivejših indijskih ustvarjalcev za otroke in mladino. Čeprav se s svojo literaturo nonsensa uvršča med svetovne klasike, Lewisu Carrolu in Edwardu Learu ob bok, je zahodnjakom skoraj neznan. (V spremni besedi ga predstavi Jana Bauer.) Več kot devetdeset let po njihovem nastanku smo *Brezvezne rime* v sijajnem prevodu Milana Dekleve dobili v slovenščini.

Skozi rimo in ritem, prek igre besed, pred nami vstajajo muhasti prismuki, nekateri srhljivi v svoji divjosti, drugi sanjavo nemirni, pa čemerni tečneži, ki jim ni para. (...) Humor, duhovitost, satira in brezmejna domišljija so atributi Rayevega ustvarjanja, zaradi katerih velja za prvaka indijskega nonsensa. http://www.bukla.si/index.php?action=books&book_id=26774

Na kraju knjige je spremna beseda urednice Jane Bauer z naslovom *Sukumar Ray, indijski mojster nonsensa*, na spletu pa dokumentarni film o njem z angleškimi podnaslovi (nekateri odlomki so super!): <https://www.youtube.com/watch?v=kRg1WbFvXqo>

Spodbude za branje:

- Otrokom povem, da so mi *Brezvezne rime* v resnici »čist brez veze«. (Ha, navajeni so, da jim knjige hvalim, ko jih spodbujam, da bi jih prebrali!) Kdo bi bral o stari sitnobi, ki čepi ob kotlu in preklinja, medtem ko žveči prekuhano vejo? Ali o mutantskih živali od kiltona do krilatega leva in kraljeve kokoši?
- Da jim utemeljim svoje mnenje, preberem pesem *Mišmaš* (str. 5).
- Bi jih vseeno brali?! ☺
- Po branju z zanimanjem prisluhnem mladim bralcem. (Morda že med branjem, ker se bodo predvidoma smejali in drug drugemu brali največja brezvezništva.)
- Se jim zdi smiselno pisati in brati nonsens (nesmisel)? Poslušam, sama ušesa so me ☺.

Ali ima prevajanje nesmisla kakšen smisel?

Če gre za poezijo nesmisla, je to smiselno, celo nujno!

Zakaj?

Ker je poezija nesmisla najbolj šaljiva in zabavna igra z jezikom.

(...) Poezija življenja je stkana iz prediva, ki je za razum nesmiselno. Stkana je iz minljivostii, sanjarij, domišljije in skrivnosti. Nobena stvar na svetu ni takšna, kot smo si jo razumsko razložili. (Milan Dekleva: Lepa reč, prevajanje nesmisla!)

Otroci glasno berejo pesmi iz zbirke *Brezvezne rime*, ki so jim najbolj všeč (brezvezna pesniška matineja).

Mag. Tilka Jamnik